Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śpiewajcie JAHWE, wysławiajcie JAHWE, gdyż wybawił duszę potrzebującego z ręki niegodziwych! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewajcie PANU! Wysławiajcie PANA! On wybawił duszę potrzebującego z ręki niegodziwych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śpiewajcie JAHWE, chwalcie JAHWE, gdyż wybawił duszę ubogiego z ręki złoczyńców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewajcież Panu, chwalcie Pana, że wybawił duszę ubogiego z ręki złośników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śpiewajcie JAHWE, chwalcie JAHWE, bo wybawił duszę ubogiego z ręki złośliwych! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpiewajcie Panu, wysławiajcie Pana! Uratował bowiem życie ubogiego z ręki złoczyńców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewajcie Panu, chwalcie Pana, gdyż wybawił duszę biednego z mocy złośników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śpiewajcie JAHWE, chwalcie JAHWE, bo uratował życie ubogiego z rąk złoczyńców! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewajcie JAHWE, chwalcie JAHWE, bo wybawił ubogiego z rąk złoczyńców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śpiewajcie [Bogu] Jahwe, wysławiajcie Jahwe, wybawił bowiem duszę biedaka z ręki złoczyńców! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Співайте Господеві, хваліть Його, бо Він вирвав душу бідного з руки тих, що роблять зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śpiewajcie WIEKUISTEMU, wysławiajcie WIEKUISTEGO, gdyż wybawia duszę biednego z mocy złoczyńców! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śpiewajcie Jehowie! Wysławiajcie Jehowę! Bo on wyzwolił duszę biednego z ręki złoczyńców. |